La enseñanza/aprendizaje de los marcadores discursivos en la subcompetencia gramatical en ELE

Valéria Jane Siqueira Loureiro
(Universidad Gama Filho/Facultad Geremário Dantas/UFRJ)

Bárbara da Silva Machado
(UVA/Yes)

Diego Fernando Cunha Silva
(UVA/CCAA)

1. LA ENSEÑANZA DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS

En casi todas las gramáticas de lengua castellana hay estudios sobre lo que antes se llamaban partículas invariables del discurso. En estas partículas, los gramáticos incluían las clases de palabras conocidas desde la tradición de la gramática latina como conjunciones, preposiciones, locuciones prepositivas, entre otras, que están incluidas en la sintaxis oracional. La dificultad en sistematizar los elementos lingüísticos que forman parte de la lengua, pero que desempeñan funciones fuera del límite del análisis sintáctico oracional, se refleja en el momento en que el profesor tiene que enseñarlos a los alumnos y los alumnos tienen que aprenderlos.

En los materiales didácticos de ELE, la descripción y la explicación lingüística proporcionada guarda una relación estrecha con las que se nos ofrecen en los tratados gramaticales, en el caso de los marcadores discursivos son inexistentes. En muchas ocasiones, esta falta de información meta-lingüística lleva a los profesores de ELE a la práctica del uso de la propia «intuición lingüística», que es compleja cuando se trata de profesores no nativos, pues no tienen referencias teóricas ni información de base. Toda ello lleva a un déficit del material didáctico, que nos lleva a poder afirmar que se hace poca o ninguna referencia a los marcadores.

Por otro lado, los input de que el profesor dispone, contienen una serie de informaciones de naturaleza gramatical y muy poco sobre los usos y las funciones de los mismos a lo que se refiere a su funcionamiento en la organización discursiva-textual. En las prácticas didácticas de LE, el profesor no desarrolla actividades para esas partículas a nivel morfosintáctico ni discursivo-textual. De esta manera, los estudiantes se valen del fenómeno de la transferencia que es frecuente en el proceso de aprendizaje de LE[1]. En este taller, se desarrollan seis actividades distintas de interacción de habilidades que llevan a los alumnos al aprendizaje de los marcadores del discurso en ELE por el desarrollo de la habilidad discursiva.

---

1 Empleo de léxico y estructuras morfosintácticas de la L1 en la LE.

2. LOS MARCADORES DEL DISCURSO Y LAS GRAMÁTICAS TRADICIONALES DE LENGUA ESPAÑOLA

En las gramáticas de la lengua castellana, percibimos el estudio de los marcadores discursivos no de modo sistemático. Las llamadas partículas[2] pueden desempeñar una función, en determinados contextos, que no se ajustan a las que se les designa habitualmente en el marco de la sintaxis oracional.

Estudioso	Año	Gramática	Tratamiento dado a los *marcadores del discurso*
Gregorio Garcés[3]	1791	*Fundamento del vigor y elegancia de la lengua castellana, expuesto en el propio y vario uso de sus partículas*[4]	La obra reúne un elenco de adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones ordenado alfabéticamente y trata de mostrar, apoyándose en ejemplos de escritores clásicos (sobretodo de Cervantes), el modo de emplear cada partícula.
Vicente Salvá	1830	*Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*	En los apartados correspondientes a los adverbios y a las conjunciones, hace observaciones sobre ciertos valores no habituales de algunas de las unidades que unos y otras engloban, valores que se caracterizan como «énfasis», «anuencia», «desaprobación», etc.
Andrés Bello	1847	*Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*	Llega a esbozar una clasificación de las partículas a partir de una especie de «funciones enunciativas», distinguiendo entre las de «afirmación reforzada», las de «oposición» y las «continuativas», que, en algunos casos, sirven para expresar «consecuencia».
Samuel Gili Gaya[5]	1943	*Curso superior de sintaxis española*	En el último capítulo de su obra, los «*enlaces extraoracionales*» identifica un conjunto de propiedades gramaticales *regulares* o *sistemáticas* en estas partículas discursivas.

[2] Las partes invariables del discurso: adverbios, preposiciones y conjunciones.

[3] Gregorio Garcés es el primer estudioso que abordar el tema de los marcadores discursivos en su obra.

[4] La obra de Gregorio Garcés 1971 que influirá a Salvá 1830 y a Bello 1847.

[5] Gili Gaya 1943 hace el primer esbozo de una presentación sistematizada de los elementos invariables del discurso en el último capítulo de su obra que llama de «*enlaces extraoracionales*», e identifica un conjunto de propiedades gramaticales *regulares* o *sistemáticas* en estas partículas discursivas.

Estudioso	Año	Gramática	Tratamiento dado a los *marcadores del discurso*
Juan Alcina Franch y José Manuel Blecua	1975	*Gramática española*	Intentan ordenar jerárquicamente las categorías que quedan en una posición más marginal, respecto del verbo, que los adyacentes centrales, distinguiendo los «elementos regidos», los «elementos concordados», los «elementos autónomos»(los «elementos circunstanciales») y los «elementos periféricos». Son en estos *elementos periféricos* los que están incluidos muchos *marcadores del discurso*. En este conjunto se incluyen las *frases de infinitivo* de valor temporal, condicional o de otro tipo, los *predicativos absolutos*, los *comentarios oracionales*, los *vocativos*, las *amplificaciones* y los *ordenadores del discurso*.
Real Academia Española	1973	*Esbozo de la gramática de la lengua española*	A pesar de «carecer de toda validez normativa», caracteriza a los «nexos oracionales» en la tradición gramatical como conjunciones, adverbios, preposiciones y locuciones en la parte dedicada a la sintaxis.
Emilio Alarcos Llorach	1994	*Gramática de la lengua española*	Este estudio gramatical se refiere a los *marcadores del discurso* en dos partes, en la segunda parte de la gramática «*Las unidades en el enunciado: forma y función*» específicamente en el capítulo XVII, que trata de las «*unidades de relación: las conjunciones*», y en la tercera parte, «*Estructura de los enunciados: oraciones y frases*», capítulos del XXVII al XXXIV, se refiere al análisis sintáctico de las estructuras de los enunciados, el análisis sintáctico de las oraciones, en donde se presenta la clasificación de los tipos de oraciones junto con las conjunciones y adverbios que aparecen en ellas.

Estudioso	Año	Gramática	Tratamiento dado a los *marcadores del discurso*
Ignacio Bosque y Violeta Demonte (M.ª Antonia Martín Zorraquino y José Portoles —autores del capítulo)	1999	*Gramática descriptiva de la lengua española*	Los *marcadores del discurso* «son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional —son, pues elementos marginales— y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación». Clasifican los marcadores del discurso según sus «funciones discursivas», ajustándolos a sus «propiedades semánticas» en cinco grupos.

Los *marcadores del discurso* no forman parte del contenido «proposicional» de la oración en la que comparecen. Representan «comentarios» o elementos «enfatizadores» respecto a la estructura oracional (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999: 4057)[6]. Dichos marcadores, en la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, están clasificados según sus «*funciones discursivas*», ajustándolos a sus «*propiedades semánticas*» en cinco grupos: los «estructuradores de la información», los «conectores», los «reformuladores», los «operadores argumentativos» y los «marcadores conversacionales».

A pesar de que estudio gramatical proporcionado por la *Gramática descriptiva de la lengua española* es un contrapunto a la tradición gramatical normativa, no es exhaustivo ni completo, observamos que los investigadores dejan de abordar algunos de los marcadores productivos en español, como por ejemplo, *pero* y *aunque*, que aún se presentan como conjunciones adversativas.

Actualmente, el concepto de enseñar gramática es más que explicar reglas morfosintácticas, exige detenernos en aspectos discursivos y pragmáticos, y ello no sólo se debe a las nuevas corrientes metodológicas. Si se da un enfoque a la enseñanza de la gramática desde el punto de vista comunicativo y pragmático se encara la necesidad de replantearnos seriamente las formas de presentar muestras de lengua a los estudiantes.

Los manuales de LE tienen por tradición presentar ejemplos extraídos de la literatura y muestras de lengua basadas en textos literarios, siguiendo el modelo aportado por los compendios gramaticales normativos y descriptivos. Entretanto,

6 «Son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional —son, pues elementos marginales— y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación» (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999: 4057)

se tiene que tener conciencia que los ejemplos y las muestras de lengua literarios no son la única fuente de uso y funcionamiento discursivo y textual de los elementos lingüísticos en la lengua. Por ello, se hace necesario ampliar el planteamiento de ejemplos y muestras de lengua, el profesor debe aportar a las clases de LE textos seleccionados de diferentes fuentes como periódicos, revistas, folletos de información turística, entre otros. De esta forma, el estudiante puede tener acceso a estructuras lingüísticas y discursivas diferentes de las de la L1, proporcionándole un input no sólo de la unidad lingüística sino también del empleo discursivo en LE.

A partir de este principio, se presentan seis propuestas de actividades para que se desarrollen en el aula para la enseñanza/aprendizaje de los marcadores del discurso y que, a la vez, ocurra la integración entre las distintas habilidades comprensivas y productivas[7], intentando solucionar de esta forma la ausencia de información meta-discursiva sobre los marcadores del discurso. Además, la integración de habilidades en las actividades lleva a un abordaje y desarrollo tanto de las habilidades lingüísticas como de las discursivas para que el alumno aprenda y obtenga la competencia comunicativa en la lengua extranjera.

3. PROPUESTAS DE ACTIVIDADES CON LOS MARCADORES DEL DISCURSO

En el proceso de enseñanza/aprendizaje de LE, los profesores le dan mucho prestigio a la gramática[8] en la clase de LE, al conocimiento reflexivo de las regularidades, reglas o normas características de una lengua que lleva al desarrollo de la competencia lingüística[9]. No obstante, ello acarrea el detrimento del desarrollo de las habilidades discursivas que también son imprescindibles para el desarrollo de la competencia comunicativa[10] y consecuentemente de las cuatro destrezas por los estudiantes.

De esta forma, la tarea de convertir las clases de ELE en un espacio en el que no sólo se ofrezcan estructuras gramaticales e informaciones meta-discursivas sobre la lengua, sino también que se proporcione actividades de tipo procesual —lectura y comprensión oral— y de tipo productiva —expresión oral y escrita— que lleven a capacitar al alumno para la comunicación, desde el punto de vista pedagógico se da a partir del momento que se da importancia al proceso de adquisición la lengua.

---

7 Se entiende por habilidades comprensivas la lectura y la comprensión auditiva y por habilidades productivas la expresión escrita y oral.

8 En este trabajo se entiende por gramática el razonamiento explícito de normas que responden a un registro específico de una lengua o saber de carácter más o menos metódico sobre la lengua.

9 La competencia lingüística se refiere a la competencia gramatical, a los conocimientos meta-discursivos que el estudiante posee sobre la lengua que aprende.

10 La competencia comunicativa incluye más competencias que la mera competencia lingüística, incluye también: la competencia sociolingüística, la discursiva y la estratégica.

Dentro de la visión comunicativa y a la vez pragmática en la enseñanza de LE, teniendo en cuenta no sólo los aspectos formales de la lengua —gramaticales— sino también otros factores que forman parte de las prácticas sociales del funcionamiento y uso de los elementos que hay en la lengua, el uso de textos seleccionados a partir de situaciones argumentativas publicados en periódicos y revistas es un material accesible y de fácil manejo. Así, a través del texto, el estudiante extrae desde una situación discursiva, las intenciones comunicativas con sus exponentes funcionales, además de las estructuras gramaticales.

Las propuestas de actividades con los marcadores discursivos en la clase de LE pasa por el criterio de la integración en el proceso de enseñanza/aprendizaje de las habilidades (Gómez Casañ y Martín Viano, 1996: 45-48). Así, lo que se propone es que en un enfoque comunicativo, haya la integración entre las habilidades que se desarrolla en las actividades didácticas, en este caso de la producción escrita mediada por la comprensión lectora. En este sentido el trabajo intenta localizar las dificultades del uso por parte de los alumnos e intenta superarlas.

Propuesta 1:

Construyendo el texto

Objetivo: Desarrollo de la cohesión y coherencia textual. Identificación y uso de los marcadores discursivos. Comprensión lectora.

Nivel: enseñanza escolar.

Desarrollo: Un texto narrativo o descriptivo fragmentado por frases. Los marcadores discursivos entresacado de las frases deben de estar en tiritas. El profesor formará dos o tres grupos de estudiantes en la misma clase. Cada grupo recibirá un texto fragmentado en tiritas. Les tocará a los estudiantes juntarlas reconstruyendo el texto. El texto de la actividad no puede ser de difícil comprensión. Es fundamental el auxilio del docente en la realización de esta tarea. Terminada la actividad, el profesor dará una hoja con el texto ordenado a los grupos para que corrijan su montaje.

Propuesta 2:

Juego de los siete errores

Objetivo: Identificación y uso de los marcadores discursivos. Comprensión lectora Nivel: enseñanza escolar.

Desarrollo: En esta actividad se trabaja con dos versiones del mismo texto (sea descriptivo o narrativo) de fácil comprensión, una correcta y otra con siete alteraciones. El profesor organizará su grupo en parejas y a cada una repartirá un texto. Lo leerán y enseguida, motivados por el profesor, comentarán el tema central. Terminada esa etapa el profesor recoge los textos y les distribuye otra versión del mismo texto con siete alteraciones de los marcadores discursivos. Tocará a los es-

tudiantes encontrar los equívocos. El resultado puede ser considerado como evaluación. Hay dos posibles finalizaciones, tales como, el estudiante identifica los errores, los tacha en el texto y se lo devuelve al profesor o el profesor les puede devolver la versión correcta para que los propios estudiantes verifiquen lo que consiguieron identificar.

Propuesta 3:

Emitiendo opiniones

Objetivos: Expresión escrita y oral. Desarrollo de la capacidad expresiva. Uso de los marcadores discursivos argumentativos.

Nivel: Intermedio (curso libre).

Desarrollo: El profesor distribuye un texto cuyo tema es la historia de un joven brasileño que decide vivir en otro país a cada alumno y lo lee. Terminada la lectura, el profesor, como un moderador, le preguntará al grupo qué opina sobre este tema. Después del debate, en una hoja aparte, los alumnos escriben su opinión y la justifican en un máximo de quince líneas.

Propuesta 4:

Conectores quitados

Objetivos: Desarrollo de la cohesión y coherencia textual. Identificación y uso de los marcadores discursivos. Expresión lectora.

Nivel: Intermedio (curso libre).

Desarrollo: El alumno recibe un texto incompleto, con huecos de los marcadores discursivos, y un recuadro con dichos marcadores que han sido sustraídos previamente del texto. El profesor pide a los alumnos que llenen los huecos con los marcadores dados. Completado el texto, le tocará a cada alumno, leerlo en clase a todo el grupo y percatarse de la cohesión y la coherencia, no sólo de su propio texto completado, sino también del de los compañeros.

Propuesta 5:

Un debate público

Objetivo: Expresión escrita. Desarrollo de la capacidad expresiva. Uso de los marcadores discursivos argumentativos.

Nivel: Avanzado (curso libre).

Desarrollo: El profesor escribe en la pizarra un bando diciendo que ha suscitado gran polémica entre los habitantes de una localidad. A los alumnos, por grupos,

les tocará escribir una carta al Sr. Alcalde[11] en la que le exponen su punto de vista. Los alumnos podrán adoptar las siguientes posturas ante lo que van a expresar: a favor de la medida, en contra, indiferente. Terminada la redacción, los grupos van a escenificar un debate sobre la cuestión. Para la buena marcha del debate, se elegirá un moderador que dará la palabra, por turno, a quienes la soliciten. En el debate un grupo deberá representar al Sr. Alcalde.

Propuesta 6:

Rehaciendo textos

Objetivo: Ejercitar la imaginación y la creatividad. Trabajar el encadenamiento de ideas y la construcción de pequeños textos. Utilizar los marcadores discursivos narrativos.

Nivel: Avanzado (curso libre).

Desarrollo: El profesor facilitará fotocopias a los alumnos de noticias de periódicos y/o artículos de revistas, previamente elegidos, dejándolas en un rincón. Los estudiantes se dividirán en equipos de tres o en un máximo de cuatro alumnos. Dada una señal, un alumno de cada equipo se dirige al rincón de noticias y elige un folio cualquiera. Vuelve a su lugar, lee el texto a sus compañeros y entre todos deciden qué trozo retirarán para el montaje del texto final. El mismo procedimiento se aplica a los demás estudiantes de cada equipo. Al final de la elección, los alumnos ordenarán su nuevo texto, haciendo las alteraciones necesarias, que no podrán pasar de diez. Rehecho el texto final, un representante de cada equipo lo leerá a los demás. La puntuación tendrá en cuenta los siguientes requisitos: originalidad, secuencia lógica, cohesión y cierre adecuado[12].

CONSIDERACIONES FINALES

A pesar del análisis del tratamiento dado a los marcadores del discurso en las gramáticas aportadas sea un intento de la política lingüística de la RAE de usar las gramáticas como tratados para la preservación de la lengua como si fuera una unidad unívoca, se verifica que este análisis gramatical —influido por el estudio normativo y estructuralista de la lengua— no consigue dar una descripción y explicación única para las unidades de la lengua que están fuera de los límites de la oración.

---

11 La competencia comunicativa incluye más competencias que la mera competencia lingüística, incluye también: la competencia sociolingüística, la discursiva y la estratégica.

12 En esta actividad es posible haber una variación de aplicación: En lugar de revistas o periódicos se pueden repartir textos de quince o veinte líneas seleccionados de la literatura. Durante el plazo estipulado, los estudiantes se dedicarán a ampliar el texto recibido, agregando hasta dos palabras nuevas después de cada una del texto original. Hay que mantener la coherencia y la inteligibilidad del relato original, aunque se cambie el mensaje. Al final los equipos leen los textos resultantes y entre todos eligen el mejor.

Los marcadores del discurso son difíciles de sistematizar en una taxonomía, y enseñarlos a los estudiantes en las clases de ELE es muy arduo. Esto se da porque las gramáticas no presentan una descripción y explicación de los usos de los elementos de la lengua que desempeñan funciones fuera del límite del análisis de la sintaxis oracional y en los materiales didácticos de ELE es inexistente el aporte sobre el tema. La propuesta de trabajo con los marcadores discursivos por el criterio de la integración de la habilidad lingüística con la comunicativa, se convierte en una forma alternativa para que los profesores enseñen su uso y funcionamiento a la vez que mejoren las posibles dificultades o dudas que los alumnos tengan a nivel lingüístico y discursivo.

BIBLIOGRAFÍA

Alarcos, Emilio, 1994, *Gramática de la lengua española,* Madrid, Espasa Calpe.

Alcina Franch, Emilio, y Blecua, José Manuel, 1995, *Gramática Española,* Barcelona, Ariel.

Bello, Andrés, 1988, *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos. Con las notas de Rufino José de Cuervo,* Madrid, Arco/Libros.

Gili Gaya, Samuel, 1987, *Curso superior de sintaxis española,* Barcelona, Bibliograf. Gómez Casañ, Pilar, y Martín Viaño, M.ª del Mar, 1996, «La expresión escrita: de la frase al texto», en: *Didáctica de las segundas lenguas: estrategias y recursos básicos*, Madrid, Santillana, pp: 43-63.

Martín Zorraquino, Maria Antonia, y Portolés Lázaro, José, 1999, «Los marcadores del discurso», en: I. Bosque y V. Demonte (orgs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe y Real Academia Española, v.3, pp. 4051-4213.

RAE, 1973, *Esbozo de la gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.

Salvá, Vicente, 1988, *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*, Madrid, Arco/Libros.